

АНАЛИЗ ПРОИСХОЖДЕНИЯ РУССКИХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ С ТОЧКИ ЗРЕНИЯ ЯЗЫКА И КУЛЬТУРЫ¹

ANALYSIS OF THE ORIGIN OF RUSSIAN PHRASEOLOGICAL UNITS IN TERMS OF LANGUAGE AND CULTURE

*Wang Meng
Jan Rui*

Summary. Phraseological units are a manifestation of the spirit of the people, they reflect the history and customs of native speakers. Russian phraseological units also express the essence of the Russian nation, demonstrating the unique culture, history, social environment and national character of the Russian people. Especially essential for researchers of the origin of Russian phraseological units are national culture, social customs, etc. Russian phraseological units are a direct reflection of Russian national culture and other factors that can be used to analyze the origin of Russian phraseological units at a deeper level and explore the historical meanings behind them. The Russian people give phraseological units of their language a more modern and intuitive interpretation through the historical origin of Russian phraseological units.

Keywords: Russian phraseology; etymology; its own idioms; foreign language idioms.

Ван Мэн

*Харбинский научно-технический университет,
Китай, г. Харбин
2938755019@qq.com*

Ян Жуй

*Доцент, Харбинский научно-технический
университет, Китай, г. Харбин*

Аннотация. фразеологизмы являются проявлением духа народа, в них отражается история и обычаи носителей языка. Русские фразеологизмы также выражают сущность русской нации, демонстрируя уникальную культуру, историю, социальную среду и национальный характер русского народа. Особенно существенное значение для исследователей происхождения русских фразеологизмов имеют национальная культура, социальные обычаи и т.д. Русские фразеологизмы являются прямым отражением русской национальной культуры и других факторов, с помощью которых можно анализировать происхождения русских фразеологизмов на более глубоком уровне и исследовать исторические значения, стоящие за ними. Русский народ дает фразеологизмам своего языка более современное и более интуитивное истолкование через историческое происхождение русских фразеологизмов.

Ключевые слова: русские фразеологизмы; этимология; собственные фразеологизмы; иноязычные фразеологизмы.

Как важная часть русской лексики фразеологизмы играют значимую роль в русской национальной культуре и литературных произведениях. В статье анализируется происхождение русских фразеологизмов с точки зрения языка и культуры и делается попытка разделить русские фразеологизмы на две категории в зависимости от их происхождения (собственные фразеологизмы и иноязычные фразеологизмы) и приводятся примеры анализа конкретных лексических единиц. Основными научными источниками в предлагаемой работе являются «Русские общие суждения новых эпох» Чжана Цзяхуа и «Программа современной русской теории» Вана Дэсяо. Методы исследования, используемые в этой работе, включают анализ литературы и индуктивное обобщение. Через анализ литературы приводится перечисление русских фразеологизмов и анализируется сами источники. Собственные фразеологизмы являются основным объектом исследования, они делятся на четы-

ре группы по происхождению: фразеологизмы из народных сказок, литературных произведений, национальной культуры и исторических событий. Иноязычные фразеологизмы делятся по происхождению на фразеологизмы из праславянского и старославянского языка, греческого и латинского языка, и фразеологизмы, заимствованные из других языков.

Обзор и определение русских фразеологизмов

Русские фразеологизмы в настоящее время широко используются в разговорном и книжном языке, фразеологизмы, являясь лаконичными и четкими, в то же время могут сделать предложения полнее. Русские фразеологизмы могут ярко выразить смысл высказывания вместе с тем, чтобы сформировать систематическое понимание об описываемом объекте.

¹ Выполнено в рамках научного проекта по философии и социологии провинции Хэйлуцзян: Методы перевода имидж «Шицзин» в СССР и современной РФ, номер проекта: 18YYB169

1.1. Обзор русских фразеологизмов

В русском языке фиксированная комбинация слов — это особая языковая единица, которая похожа на слово и в качестве готового лексического материала используется многократно без необходимости воссоздавать фразеологизм каждый раз заново в процессе общения. Например: собаку съел, бить баклуши, у черта на куличках, принимать участие, (денег) куры не клюют и т.д. Фиксированная комбинация таких слов называется фразеологизмом.[1]

Фразеология — раздел языка, который изучает фразеологизмы, их структурные типы, семантические и синтаксические характеристики, происхождение, стилистические функции.[3]

1.2. Определение русской фразеологии

Как часть русского языкознания фразеология сформировалась в 1940 году. В процессе исследования русских фразеологизмов было выделено два определения: фразеологизм в широком и в узком смысле. «Фразеологизм в широком смысле» включает пословицы, поговорки и изречения в состав фразеологизмов. «Фразеологизм в узком смысле» — это фиксированная комбинация слов или словосочетаний, под которыми подразумеваются только некоторые комбинации переносных значений слов (включая фразеологическое сращение и фразеологическое единство). Это похоже на «ходячие выражения» в китайском языке. Термин «фразеологизм» вошел в китайский язык с 50-х годов XX века, китайцы обычно используют лексему «фразеологизм» как родовое понятие. При опоре на определение «фразеологизм в широком смысле» следует включить в это определение комбинации всех слов, которые обладают признаками фиксированности и воспроизводимости, включая идиомы, ходячие выражения (клише), пословицы и некоторые афоризмы.

Говорящие на русском языке могут переводить слово «фразеологизм» и как «идиома», этот вид перевода говорит о том, что люди приравнивают два разных определения фразеологизма: собственно фразеологизмы (фразеологизм в узком смысле) и идиомы (фразеологизмы в широком смысле).[4] Поэтому следует сказать, что слово «фразеологизм» более точно передается в переводе на китайский как “熟语学”, эта лексема в основном соотносится с расширенным понятием «идиома». Однако объектом исследования в этой статье являются русские фразеологизмы в узком смысле, а в качестве основного объекта исследования выбраны фразеологизмы, описывающие характер человека.

В «Русско-китайской переводческой программе», которая используется в китайских университетах (Пекин-

ский институт иностранных языков Цай И и др.), фразеологизмы (включая поговорки, пословицы) определяются как «кристаллизация языка, которая характеризуется яркими образами, богатым воображением, глубоким смыслом и сжатым языком».[5] «Словарь современного китайского языка», созданный в Институте лингвистики Китайской академии общественных наук, определяет фразеологизм следующим образом: «фразеологизмы — это фиксированные комбинации слов, которые могут быть использованы только целиком, их нельзя изменить по желанию и часто нельзя анализировать в соответствии с общими методами композиции, например: тихо и не спеша, вялый (не в духе), в полном беспорядке». [6]

С помощью исследования, обзора и определения происхождения русских фразеологизмов в основной части статьи анализируются фразеологизмы русского языка, обозначающие характер человека с точки зрения синонимических отношений.

Происхождение русских фразеологизмов

Русские фразеологизмы имеют долгую и богатую историю, поэтому особенно важно изучать их происхождение. Источниками фразеологизмов являются либо исторические события, либо литературные произведения, либо национальная культура в целом (народные обычаи и обряды, обычаи социального характера и т.д.). Как и основной фонд русской лексики, фразеологизмы в современном русском стандартизированном языке по происхождению можно разделить на собственные фразеологизмы и иноязычные фразеологизмы.

2.1. Собственные фразеологизмы

Возвращаясь к происхождению русских фразеологизмов, следует отметить, что время создания русских фразеологизмов различно. По времени создания русские фразеологизмы можно разделить на:

- (1) Фразеологизмы, которые возникли в период общего праславянского языка, например: гол как сокол, водить за нос (кого), брать за живое, бабье лето.
- (2) Фразеологизмы, которые возникли в период древнерусского языка, например: под горячую руку; при царе горохе, ни кола ни двора.
- (3) Фразеологизмы, образованные после разделения древнерусского языка на русский, украинский и белорусский: отложить в долгий ящик, тянуть канитель, дело в шляпе, губа не дура (у кого), выставить на позор (кого), душа в пятки ушла (у кого).

Большинство фразеологизмов в современном русском языке используются как в устной, так и в пись-

менной форме языка. Существует множество русских собственных фразеологизмов, которые представляют собой расширенное значение свободной фразы-прототипа, и русские собственные фразеологизмы можно разделить на несколько категорий в соответствии с первоначальной областью использования:

(1) Происходящие из произведений фольклора, например, из народных сказок, которые также включают пословицы. Значение современных фразеологизмов происходит от расширенных и эволюционировавших фразеологизмов, полученных из народных сказок или устного народного творчества. Например:

1. избушка на курьих ножках. Этот фразеологизм значит «простой дом», он происходит из народных сказок, в которых свирепая старая ведьма живёт в хижине с куриными ножками.
2. убить двух зайцев. Это фразеологизм происходит от пословицы: за двумя зайцами погонишься, ни одного не поймаешь. Фразеологизм является антонимическим смыслу половицы, однако оба выражения следует рассматривать вместе.
3. скатерть-самобранка; скатерть самобраная. Это фразеологизм происходит из сказок о скатерти, на которой еда появляется по волшебству.
4. смотреть в лес. Это фразеологизм происходит от пословицы: как волка ни корми, он все в лес смотрит. Пословица показывает, что волки скачут по лесу, хотя их хорошо кормят, так же и человек продолжает сохранять свою истинную сущность и привязанности при изменившихся условиях. Эта пословица содержит идею ностальгии, а фразеологизм приходит из пословицы, поэтому и фразеологизм содержит эту идею.

(2) Фразеологизмы из литературных произведений, фразеологизмы в которых создаются автором впервые, а впоследствии закрепляются в языке. Например

- ◆ медвежья услуга — фразеологизм из басни «Пустынный и медведь» И. А. Крылова,
- ◆ человек в футляре — фразеологизм из одноименного рассказа А. П. Чехова,
- ◆ окно в Европу — фразеологизм из поэмы «Медный всадник» А. П. Пушкина,
- ◆ блоху подковать — фразеологизм из рассказа «Левша» Н. С. Лескова,
- ◆ герой не моего романа — фразеологизм из комедии «Горе от ума» А. С. Грибоедова,
- ◆ на деревню дедушке — фразеологизм из рассказа «Ванька» А. П. Чехова,
- ◆ остаться у разбитого корыта — фразеологизм из «Сказки о рыбаке и рыбке» А. С. Пушкина,

- ◆ отцы и дети — фразеологизм из одноименного романа И. С. Тургенева,
- ◆ рыцарь на час — фразеологизм из одноименного стихотворения Н. А. Некрасова.

(3) Происходя из национальной культуры, собственные фразеологизмы русского языка содержат богатую историю, которая может помочь нам лучше понять и использовать русские фразеологизмы и углубить наше понимание русской национальной культуры. Например:

1. Собственно русские фразеологизмы отражают национальную культуру и условия, уникальные для России в прошлом или настоящем. Например:

- ◆ окно в Европу. Это фразеологизм происходит из литературного произведений («Медный всадник» А. С. Пушкина). Имеется в виду подвиг Петра I, который «прорубил окно в Европу», основав город Санкт-Петербург.

- ◆ великий почин. Обозначает субботний добровольный труд.

- ◆ красный угол. Обозначает особо почитаемое место, где в русских избах находится икона.

2. Прототип свободных фраз русских собственных фразеологизмов относится к вещам или событиям, которые отражают уникальную национальную культуру и культурные условия России в прошлом или настоящем. Например:

- ◆ вольный казак. Фразеологизм обозначает свободного, независимого человека, однако первоначально он относился к крепостным и свободным городским беднякам, которые бежали на реку Дон в XV–XVII веках.

- ◆ играть в кошки-мышки. Фразеологизм значит «прикрывать свои истинные намерения для достижения цели», первоначально обозначал детскую игру в кошки-мышки.

- ◆ не лыком шит. Фразеологизм обозначает человека не из простых, не из бедных, такого, которого нельзя обмануть. Лыко — это материал, состоящий из части древесной коры, который использовался для изготовления грубых корзин, ковриков, обуви (лаптей) и т.д. Вещи из такого материала могли себе позволить даже самые бедные люди.

- ◆ выйти на орбиту. Фразеологизм значит «начать основной этап работы», его появление связано с успешным запуском советского спутника в 1957 году, который показал большие достижения в активном развитии российской космической промышленности.

3. Отдельные составляющие русских собственных фразеологизмов относятся к вещам или событиям, которые отражают уникальную национальную культуру и культурные условия России в прошлом или настоящем. Например:

- ◆ ходить фертom. Фразеологизм — значит «ходить подбоченься», «руки в боки», затем он приобрел более общее значение и стал обозначать важных людей. Смысл этого выражения произошел от «ферт», старого названия русской буквы ф, а буква ф выглядит как пара рук на боках.
- ◆ не фунт изюму (съесть). Фразеологизм обозначает некое действие, которое оказалось не таким простым, как предполагалось. Фунт во фразеологизме обозначает единицу измерения, которая была принята до введения метрической системы, 1 фунт равен 409,5 г. Слово заимствовалось из латыни и использовалось в России для измерения веса иностранных товаров.
- ◆ тертый калач. Этот фразеологизм используется, когда говорят об опытном человеке. Калач во фразеологизме относится к белому хлебу в виде замка, который является русским национальным блюдом.

(4) Фразеологизмы, образованные благодаря историческим событиям, используются значения исторических событий, чтобы описать состояние или характер человека. Например:

- ◆ во всю Ивановскую (вопить, кричать). Фразеологизм значит «изо всех сил, очень сильно». Историческое событие, скрытое за фразеологизмом: приказы русских царей публично зачитывались на Ивановской площади в Кремле, позже они были названы «громкими криками». Чтобы народ мог услышать, читающему приходилось зачитывать царские приказы очень громко.
- ◆ дело было под Полтавой. Этот фразеологизм используют (обычно иронически), чтобы рассказать о каком-либо памятном событии. Историческое событие, скрытое за фразеологизмом: во время Северной войны русские воевали со шведами в городе Полтава, и шведы потерпели поражение, вся их армия была уничтожена.
- ◆ казанская (казанский) сирота. Так говорят о человеке, который притворяется несчастным. Историческое событие, скрытое за фразеологизмом: при взятии Казани в 1552 году Иван IV приказал татарам платить дань, однако они сказали, что не могут заплатить и, чтобы угодить царю, они попытались притвориться жалкими и покорными.
- ◆ Москва от копеечной свечки сгорела. Этот фразеологизм значит, что незначительное действие может вызвать значительные последствия. Историческое событие, скрытое за фразеологизмом: согласно историческим записям, Москва несколько раз горела из-за свечки, приставленной к иконе.

2.2. Иноязычные фразеологизмы

По происхождению иноязычные фразеологизмы можно разделить на несколько категорий:

Современные русские фразеологизмы, заимствованные из праславянского или старославянского языка, как правило, передаются на русский язык через христианское писание, сохраняя древние формы слов.

Например: притча во языцех, иже с ними, во время оно, святая святых, бросать камнем.

Фразеологизмы, заимствованные из мифов и знаменитых цитат Древней Греции и Рима.

Например: ахиллесова пята. Фразеологизм обозначает особенно уязвимое место человека. Ахилл является героем древнегреческой мифологии, его мать сделала его неуязвимым, погрузив Ахилла в воды реки Стикс, она держала ее за пятку, и это оказалось единственным уязвимым местом на его теле, потому что его не коснулась волшебная вода.

Взлететь на Геликон — «стать поэтом». Гора Геликон в Греции считается местом, часто посещаемым музыкой.[7]

А также: Мидасов брадобрей, гордиев узел, дамоклов меч.

3. Идиомы-кальки, которые буквально переводятся на русский язык с других языков: медовый месяц, синий чулок (английский язык), быть как на иголках (французский язык), здесь собака зарыта (немецкий язык).

3. Заключение

Таким образом, в статье рассмотрена проблема русских фразеологизмов с точки зрения их происхождения, а также приведена общая классификация русских фразеологических единиц. Фразеологизмы разделены на собственные и заимствованные. Собственные фразеологизмы разделены на 4 группы по происхождению: фразеологизмы из фольклора, литературных произведений, национальной культуры и исторических событий. Иноязычные фразеологизмы делятся на три группы: заимствования из праславянского и старославянского языка, греческого и латинского языка и заимствования из других языков. Можно сделать вывод, что изучение происхождения русских фразеологизмов способствует углублению нашего понимания и использования русского языка, а также русской истории и культуры. В соответствии с источниками фразеологизмов мы можем правильно понять исторические реалии и национальную культуру, стоящую за русскими фразеологизмами, и научиться правильно использовать фразеологизмы в своей речи, зная их точное значение.

ЛИТЕРАТУРА

1. Ван Дэсяо. Программа современной русской теории: второй том[М].Шанхай:издательство "Образование иностранных языков, Шанхай, 1989:553.
2. Чжан Цзяхуа. Русские общие суждения новых эпох, первый том[М].Пекин:коммерческое издательство, 2006:154.
3. Ван Дэсяо. Программа современной русской теории: второй том[М].Шанхай:издательство "Образования иностранных языков, Шанхай, 1989:553.
4. Цинь Лидун. Обзор исследования русских фразеологизмов[J]. Хэйлунцзянская научно-техническая информация, 2006 (культурное образование) :5.
5. Цай И. Русско-китайская переводческая программа[М].Пекин:издательство "Преподавание и исследование иностранных языков",2006:21.
6. Институт лингвистики Китайской академии общественных наук. Словарь современного китайского языка[Z]. Пекин:коммерческое издательство, 2012:815.
7. Ян Цзе. Русская лексикология программа[М].Шанхай:издательство "Образования иностранных языков, Шанхай, 2009:197.

© Ван Мэн (2938755019@qq.com), Ян Жуй.

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»



Китай, г. Харбин